Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na księciu będzie (spoczywała troska) o ofiary całopalne i ofiarę z pokarmów, ofiarę z płynów w dni świąteczne i w nowie, i w szabaty – i we wszystkie święta domu Izraela: On ma dbać o ofiary zagrzeszne i o ofiary z pokarmów, i o ofiary całopalne, i o ofiary pojednania dla przebłagania za dom Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na panującym z kolei będzie spoczywała troska o ofiary całopalne, ofiary z pokarmów i ofiary z płynów. Będą one składane w dni świąteczne, w nowie i szabaty — i we wszystkie święta domu Izraela. Panujący ma dbać o ofiary zagrzeszne, ofiary z pokarmów, ofiary całopalne i ofiary pojednania — dla przebłagania za dom Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na księciu będzie ciążył *obowiązek* całopaleń i ofiar z pokarmów i z płynów na święta, na dni nowiu, na szabaty i na wszystkie uroczyste święta domu Izraela. On będzie sprawować ofiarę za grzech, ofiarę z pokarmów i całopalną oraz ofiary pojednawcze, aby dokonać przebłagania za dom Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo książę będzie powinien dawać całopalenia, i śniedne i mokre ofiary na święta, i na nowie miesięcy, i na sabaty, i na wszystkie święta uroczyste domu Izraelskiego; on sprawować będzie ofiarę za grzech, i śniedną i paloną ofiarę, i ofiary spokoj ne na oczyszczenie za dom Iazraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na książęciu będą całopalenia i ofiara, i mokre ofiary na uroczyste święta i na soboty, i na wszytkie uroczyste święta domu Izraelowego: on będzie czynił za grzech ofiarę, i całopalenie, i zapokojne ofiary na oczyścienie za dom Izraelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy natomiast władca ma się troszczyć o całopalenie, ofiarę pokarmową i płynną, na święta, dni nowiu, szabaty i na wszystkie uroczystości ludu izraelskiego. On ma się troszczyć o ofiarę przebłagalną, ofiarę pokarmową, o całopalenie i ofiarę biesiadną, aby dom Izraela oczyścić z grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na księciu spoczywa troska o składanie całopaleń, ofiary z pokarmów, ofiary z płynów w dni świąteczne, w nowie, w sabaty i we wszystkie dni uroczyste domu izraelskiego: On ma się troszczyć o ofiary zagrzeszne i z pokarmów, o całopalenia i ofiarę pojednania, aby dokonać przebłagania za dom izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książę będzie dawał na ofiary całopalne, ofiarę pokarmową i płynną w święta, podczas nowiu, w szabaty i we wszystkie uroczyste święta domu Izraela. On zapewni ofiarę przebłagalną za grzech, ofiarę pokarmową, ofiarę całopalną i ofiarę wspólnotową na przebłaganie za dom Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Książę natomiast zatroszczy się o ofiary całopalne, ofiary pokarmowe i płynne składane w święta pielgrzymkowe, w święta nowiu, w szabaty i wszystkie święta ludu izraelskiego. On ma dbać o ofiarę przebłagalną, ofiarę pokarmową, całopalną i wspólnotową na przebłaganie za lud izraelski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na księciu będzie ciążył obowiązek dostarczenia żertwy na ofiary całopalne, ofiary z pokarmów i z płynów w czasie świąt pielgrzymkowych, świąt nowiu, szabatów i podczas wszystkich świąt Domu Izraelskiego. On zapewni żertwę na ofiarę przebłagalną za grzech, ofiarę z pokarmów, całopalenia i ofiarę zjednoczenia na przebłaganie za Dom Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І через володаря буде цілопалення і жертви і будуть поливання в празники і в новомісяці і в суботи і в усі празники дому Ізраїля. Він зробить те, що за гріх, і жертви і цілопалення, і те, що за спасіння, щоб надолужити над домом Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś powinnością księcia będą całopalenia, ofiary z pokarmów oraz zalewki podczas świąt, nowiów, szabatów i podczas wszystkich uroczystości domu Israela. On będzie sprawiał ofiary zagrzeszne, z pokarmów, całopalenia oraz ofiary opłatne, w celu rozgrzeszenia Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A naczelnik ma dostarczać całopaleń i ofiary zbożowej oraz ofiary płynnej podczas świata i podczas dni nowiu, i podczas sabatów, podczas wszystkich okresów świątecznych domu Izraela. To on przygotuje dar ofiarny za grzech i ofiarę zbożową, jak również całopalenie oraz ofiary współuczestnictwa, by dokonać przebłagania za dom Izraelaʼ. |